



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

SELEZIONE PER LA COPERTURA DI INSEGNAMENTI MEDIANTE CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO, AI SENSI DEL REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DEI CONTRATTI PER ATTIVITA' DI INSEGNAMENTO AI SENSI DELL'ART. 23 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E MEDIAZIONI DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO.

CODICE CONCORSO: 1173

VERBALE N.3
(Colloquio e graduatoria finale)

La Commissione giudicatrice nominata con nota d'urgenza del Direttore del Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni (DLLCM) datata 15 novembre 2022 per la valutazione delle domande della selezione indicata in epigrafe con la quale è stato emanato, tra gli altri il bando, per la copertura degli insegnamenti di:

- Codice concorso 1173 /Insegnamento: **Teoria e tecnica della traduzione tedesca / SSD L-LIN/14**

per il corso di laurea in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee, e composta da:

- Prof. Marco Castellari, Professore ordinario (SSD L-LIN/13) presso questo Ateneo, DLLCM;
- Prof. Franz Haas, Professore associato (SSD L-LIN/13) presso questo Ateneo, DLLCM;
- Prof.ssa Moira Paleari, Professoressa associata (SSD L-LIN/13) presso questo Ateneo, DLLCM,

si riunisce al completo in modalità telematica, utilizzando la piattaforma MS Teams, il giorno 14 dicembre 2022 alle ore 16:30 per procedere al colloquio con i candidati.

La Commissione procede accertando nei termini di legge l'inesistenza di grado di parentela o affinità tra i commissari e i candidati *fino al quarto grado*.

La Commissione ricorda che sulla base dei criteri stabiliti, ha a disposizione punti 20 per il colloquio. Il colloquio si intende superato solo se il candidato ottiene un punteggio non inferiore a 10.

Secondo quanto stabilito nel verbale 1 dei criteri di valutazione, il colloquio verterà su aspetti generali e specifici della teoria e tecnica della traduzione tedesca come disciplina universitaria, e sarà valutato tenendo conto dei seguenti criteri:

- 1) Conoscenze disciplinari
- 2) Competenze metodologico-didattiche
- 3) Conoscenza della lingua

Le candidate ammesse al colloquio, dopo la valutazione dei titoli, risultano essere le seguenti:

- Candidata: Alessandra Maria GOGGIO
- Candidata: Fabiana PACIELLO

Risultano presenti le sottoindicate candidate, delle quali viene accertata l'identità personale mediante documento di riconoscimento:



Candidate

Alessandra Maria GOGGIO

Fabiana PACIELLO

Non risultano assenti

Alle ore 16:35 si procede al colloquio in modalità telematica attraverso la piattaforma MS Teams con la Dott.ssa Alessandra Maria GOGGIO, identificata mediante documento di identità.

Il documento, esibito telematicamente, risulta identico a quello fatto pervenire in fotocopia agli Uffici Amministrativi dell'Università.

Su invito della Commissione, la candidata Dott.ssa Goggio illustra in lingua tedesca le proprie esperienze in ambito didattico e scientifico per quanto riguarda la traduzione, in particolare sul piano teorico e con le specifiche declinazioni letteraria e germanistica. Nella seconda parte del colloquio, in lingua italiana, la candidata discute l'impostazione metodologico-didattica, la strutturazione e gli strumenti che adotterebbe per un insegnamento di "Teoria e tecnica della traduzione tedesca" nel contesto formativo di un cdl magistrale in Lingue e Letterature europee ed extra-europee. La candidata risponde infine a ulteriori brevi domande della commissione relative a esempi di applicazione didattica.

La commissione prende atto della presentazione della candidata e formula un sintetico giudizio secondo i criteri sopraesposti.

- **Punteggio attribuito al colloquio: 17 punti**

Motivazione

La candidata risponde in modo del tutto esauriente alle domande poste dalla Commissione.

La Commissione apprezza la presentazione, la precisione linguistica e terminologica, la chiarezza espositiva e la finezza argomentativa, la consapevolezza teorica e metodologico-didattica, le conoscenze disciplinari e la capacità di individuare esempi testuali, strumenti didattici e materiali di studio adeguati. Conoscenze e competenze nella lingua straniera (tedesco) sono ottime.

Sulla base dell'esposizione e della discussione la Commissione ritiene che la candidata sia pienamente in possesso delle competenze e delle capacità richieste per tenere il corso di Teoria e tecnica della traduzione tedesca.

Alle ore 16:50 si procede al colloquio in modalità telematica attraverso la piattaforma MS Teams con la Dott.ssa Fabiana PACIELLO, identificata mediante documento di identità.

Il documento, esibito telematicamente, risulta identico a quello fatto pervenire in fotocopia agli Uffici Amministrativi dell'Università.

Su invito della Commissione, la candidata Dott.ssa Paciello illustra in lingua tedesca le proprie esperienze in ambito didattico e scientifico per quanto riguarda la traduzione, sul piano teorico e con le specifiche declinazioni letteraria e germanistica. Nella seconda parte del colloquio, in lingua italiana, la candidata discute l'impostazione metodologico-didattica, la strutturazione e i materiali che adotterebbe per un insegnamento di "Teoria e tecnica della traduzione tedesca" nel contesto formativo di un cdl magistrale in Lingue e Letterature europee ed extra-europee. La candidata risponde infine a ulteriori brevi domande della commissione relative a esempi di applicazione didattica.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

La commissione prende atto della presentazione della candidata e formula un sintetico giudizio secondo i criteri sopraesposti.

- **Punteggio attribuito al colloquio: 7 punti**

Motivazione

La candidata risponde in modo non pienamente esauriente alle domande poste dalla Commissione.

La Commissione apprezza una parte del colloquio per l'interesse che ne emerge per alcuni aspetti degli studi linguistici e letterari entro i quali è possibile inserire in termini teorico-metodologici e pratici la traduzione, come pure per alcuni spunti di possibile applicazione didattica. Si riscontra una sufficiente capacità argomentativa e una discreta capacità di orientamento in ambito disciplinare, pur con lacune sul piano terminologico-concettuale e linguistico e alcune ingenuità relativamente al quadro di riferimento per gli studi traduttologici di area germanistica e al contesto formativo in cui si inserisce la disciplina. Le conoscenze e competenze nella lingua straniera (tedesco) non risultano di livello adeguato per l'insegnamento oggetto di questo bando.

Sulla base dell'esposizione e della discussione la Commissione ritiene che la candidata non sia in pieno possesso delle competenze e delle capacità richieste per tenere il corso di Teoria e tecnica della traduzione tedesco.

La graduatoria dopo i colloqui risulta pertanto la seguente:

Candidato	Punteggio colloquio	Idoneo/non idoneo
Alessandra Maria GOGGIO	17	Idonea
Fabiana PACIELLO	7	Non idonea

La Commissione passa quindi a stilare la graduatoria finale dei candidati idonei:

Candidato	Punteggio titoli+pubbl.	Punteggio colloquio	Punteggio totale
Alessandra Maria GOGGIO	53,5	17	70,5 (idonea)
Fabiana PACIELLO	21	7	28 (non idonea)

La Commissione provvede quindi alla stesura del verbale, che viene firmato digitalmente, e provvede ad inviarlo entro 10 giorni all'Ufficio Affidamenti e contratti di insegnamento affidamenti.contratti@unimi.it per l'approvazione.

La riunione termina alle ore 17:30 del giorno 14 dicembre 2022

Letto, approvato e sottoscritto

LA COMMISSIONE

Prof. Marco CASTELLARI, presidente

Prof. Franz HAAS, membro

Prof.ssa Moira PALEARI, segretario